

<i>Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „ASZF”)</i>	<i>General Terms and Conditions (hereinafter: “GTC”)</i>
<b>a CWS Hungary Kft. (a továbbiakban: CWS) mosdóhigiéniai, illetve szennyfogószőnyeg üzletágaira és szolgáltatásaira vonatkozóan</b>	<b>relating to the washroom hygiene and dust control mats businesses and services of CWS Hungary Kft. (hereinafter: “CWS”)</b>
<b>I. A mosdóhigiéniai és a szennyfogó szőnyeg üzletágakra vonatkozó általános rendelkezések.</b>	<b>I. General provisions in relation to the washroom hygiene and dust control mats businesses</b>
I/1. CWS köteles a Megrendelőnek biztosítani a szolgáltatási szerződésben/szerződésekben és azok kiegészítéseiben meghatározott számú termékek átadását és/vagy azoknak meghatározott időszakonkénti cseréjét.	I/1. CWS is obliged to hand over to the Principal the number of products as determined in the service contract(s) and in their supplements and to replace them periodically.
I/1/A. CWS köteles a jelen szerződésben foglalt rendelkezések szerint, a Megrendelő részére külön adásvételi szerződésben foglaltak szerinti termékek tulajdonjogát átruházni.	I/1/A. CWS is obliged to transfer to the Principal the ownership title of the goods defined in a separate sale and purchase agreement in accordance with the provisions of this contract.
I/1/B. Mind a szolgáltatási szerződés, mind az adásvételi szerződés létrejöhet a Megrendelő által e-mailen küldött megrendelés CWS általi – akár írásban, akár szóban, akár ráutaló magatartással történő – elfogadásával.	I/1/B. Both the service contract and the sale and purchase contract can be concluded by way of CWS accepting – in writing, orally or tacitly - the orders sent by the Principal via e-mail.
I/1/C. A Megrendelő nem jogosult egyoldalúan visszavonni vagy módosítani a CWS-val már közölt megrendelést (még a szállítási címet sem). A Megrendelő nem jogosult a megrendeléstől elállni a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 6:231§ (3) bekezdése szerint.	I/1/C. The Principal is not entitled to unilaterally withdraw or modify an order (not even the delivery address). The Principal is not entitled to rescind the order on the basis of § 6:231 (3) of Act V of 2013 of the Civil Code (hereinafter: “ <b>Civil Code</b> ”).
I/2. A szolgáltatásba helyezett termékek – ide nem értve a I/1/A. pont szerint meghatározottakat - CWS tulajdonában állnak, illetőleg azokkal a CWS rendelkezni jogosult. A Megrendelő a CWS előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult a termékeket a kihelyezés helyéről más helyre szállítani.	I/2. The products subject to the services are owned by CWS – except for those mentioned in section I/1/A - , and/or CWS is entitled to dispose over them. The Principal is not entitled to carry away the products from the place where they were originally placed without the prior written consent of CWS.
I/3. A Megrendelőnél kihelyezett termékek tisztítására, karbantartására és a velük kapcsolatos szolgáltatások teljesítésére kizárólag CWS jogosult. A Megrendelő – egyéb jogszerű megállapodás hiányában - nem adhatja át sem a terméket, sem a termékkel kapcsolatos szolgáltatást harmadik fél részére. Amennyiben ez mégis bekövetkezik, akkor a CWS kártérítésre, illetve – ha annak feltételei fennállnak – sérelemdíjra jogosult.	I/3. Only CWS is entitled to clean and maintain the products placed at the Principal and to perform the services in connection with them. Unless there is a lawful agreement to the contrary, the Principal may neither hand over the product nor provide the service related to the product to a third party. Should the Principal still do so, CWS shall become entitled to reimbursement of the suffered damage and – if there is a legal basis for it – to a restitution.

<p>I/4. Megrendelő köteles CWS vállalt kötelezettségei teljesítése érdekében CWS-sel együttműködni, így különösen biztosítani a termékekátvételét és az I/5. pont szerinti dokumentumok aláírását, valamint a CWS termékekhez történő hozzáférést.</p>	<p>I/4. The Principal is obliged to cooperate with CWS in the interests of performing the obligations undertaken by CWS, thus especially it shall ensure the takeover of the products and the signing of the documents according to section I/5, and grant the access to the CWS products.</p>
<p>I/5. CWS a termékeket a szolgáltatási, illetve a I/1/A. pont szerint adásvételi szerződés szerint és az abban megjelölt -szolgáltatási időablakban adja át. A Megrendelő vagy az általa írásban megbízott személy a termék átvételét multifunkciós kézi számítógépen (továbbiakban: PDA), vagy papír alapú dokumentumon aláírásával igazolja. A CWS a szolgáltatási helyszínen jelenlévő bármely személynek átadhatja a termékeket és az átvevő képviseleti jogosultságát nem köteles külön vizsgálni. Amennyiben CWS a szolgáltatás teljesítésének időpontjában nem talál a szolgáltatás megtörténtének leigazolására jogosult személyt, úgy CWS gépkocsivezetője a PDA-n vagy papír alapú dokumentumon történő feljegyzéssel rögzíti a szolgáltatás teljesítésének (I/1/A. szerinti esetben a birtok átruházásának) tényét, mely feljegyzés a számla kiállításának alapjául szolgáló teljesítésigazolásnak tekintendő.</p> <p>A felek megállapodnak, hogy a PDA-n tett nyilatkozatokat írásbelinek tekintik.</p> <p>Megrendelő jogosult elektronikus szállítólevél igénylésére, amelyet CWS a termékek Megrendelő általi átvételét, valamint az átvétel tényének aláírásával történő igazoltságát követően 12 órán belül az adott elektronikus kézbesítési címre elküld.</p> <p>A papír alapú szállítólevél havi díját a kiegészítő díjak táblázata tartalmazza.</p>	<p>I/5. CWS shall hand over the products according to the service contract or the sale and purchase contract as per section I/1/A, and during the service hours indicated therein. The Principal or the persons designated by it in writing shall certify the takeover of the products by signing on the multifunctional handheld computer (hereinafter: PDA), or by signing the document substituting it (circular list). CWS may hand over the products to any person present at the service location and is not obliged to check their representation rights. If the Principal does not ensure a person entitled to certify the occurrence of the service at the date of performing the service, the driver of CWS shall record the fact of having performed the service (in the case of section I/1/A having transferred the possession) into the PDA or on the appropriate document, which recording shall be deemed as a performance certificate serving as a basis for issuing the invoice.</p> <p>The parties agree that declarations made on the PDA shall be regarded as made in writing.</p> <p>The Principal is entitled to request an electronic delivery note, which CWS will send to the relevant electronic delivery address within 12 hours after receipt of the products by the Principal evidenced by the signing of a confirmation of receipt.</p> <p>The monthly fee for a paper delivery note is set out in the table of additional fees.</p>
<p>I/6. A CWS jogosult a szolgáltatás megkezdésekor meghatározott rendszeres szállítási héttől ünnepnapok környezetében egyedi jelleggel eltérni; valamint a rendszeres szállítási héten belül a napot megváltoztatni. E változtatások nem okozhatják a CWS szerződésben vállalt szolgáltatásának elmaradását vagy hiányos teljesítését.</p> <p>A CWS jogosult esetleges termékhiány esetén az adott terméket az eredeti szerződésben lévővel egyenértékű, minőségben és árban is megegyező termékkel pótolni.</p>	<p>I/6. CWS is entitled to deviate from the regular delivery week agreed at the starting of the service around public holidays on an individual basis, and to change the delivery date within the regular delivery week. These changes may not cause the omission or defective performance of the service undertaken by CWS in the contract.</p> <p>In the event of a product shortage, CWS has the right to replace the product with an equivalent product of the same quality and price as agreed in the original contract.</p>

<p>I/7. Amennyiben a Megrendelőnek a termékek átadásával, illetőleg cseréjével kapcsolatosan bármilyen mennyiségi kifogása merül fel, úgy azt azonnal, a minőségi kifogását legkésőbb a kiszállítási napot követő 2. munkanap 16.30 órájáig kell CWS felé jeleznie az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> e-mail címen. Amennyiben a Megrendelő e határidő alatt kifogását nem terjeszti elő, úgy arra a továbbiakban már nem hivatkozhat, a határidő elmulasztása az áru mennyiségére, minőségére vonatkozó szavatossági igények tekintetében jogvesztéssel jár. A kifogások előterjesztése a fizetési határidőket nem érinti. Amennyiben CWS-nek felróható okból a szolgáltatás elmarad vagy hiányosan teljesül, azt nem, vagy arányosan csökkentve számlázza le.</p>	<p>I/7. Should the Principal make any quantity objections in connection with the handover or replacement of the products, it shall indicate it to CWS immediately. Quality objection should be indicated until 4:30 p.m. of the 2<sup>nd</sup> working day following the delivery date on the e-mail address <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a>. Should the Principal fail to submit its objection during this timeline, then it may not refer to this subsequently; missing the deadline shall involve a forfeiture of rights in respect of the warranty claims relating to the quantity and quality of the goods. The submission of objections shall not affect the payment deadlines. Should the service be omitted, or performed defectively for a reason attributable to CWS, it shall not invoice such service or shall reduce the value of the invoice proportionately.</p>
<p>I/8. A Megrendelő a termékeket csak a termék rendeltetésének megfelelő célra és alkalmazási területen jogosult használni. A Megrendelő köteles a termék(ek) rendeltetészerű használatáról - állagmegóvása(uk) szem előtt tartásával – gondoskodni. A Megrendelőt kártérítési kötelezettség terheli a termékek eltűnésével, a nem rendeltetészerű használatból eredő károkkal és megrongálódásával kapcsolatosan. A kártérítési értéket, azaz kötbért a felek a szolgáltatási szerződésben határozzák meg, amelyet CWS kiszámláz a Megrendelő felé. Nem rendeltetészerű használatnak minősül és a Megrendelő általi - kötbérfizetési kötelezettséget eredményez különösen az, ha a felszerelt adagolók utántöltését nem a CWS végzi vagy nem a CWS szolgáltatási szerződésében lévő meghatározott utántöltéssel kerül feltöltésre és erről kifejezett írásbeli megállapodás nem született.</p>	<p>I/8. The Principal is entitled to use the products only for the purpose and in the application area which complies with the product's intended proper use. The Principal is obliged to make sure that the product(s) are used properly, by observing the preservation of their condition. The Principal shall have compensation obligation in connection with the loss and/or deterioration of, or damage to the products resulting from their improper use. The compensation value, i.e. the liquidated damages shall be determined by the parties in the service contract, which shall be invoiced by CWS to the Principal. It shall especially qualify as improper use –and the Principal shall be obliged to pay liquidated damages - if the installed dispensers are refilled by a party other than CWS, or is not refilled with the refill specified in the service contract of CWS and there is no express written agreement in this regard.</p>
<p>I/9. A szerződés hatályba lépésének időpontja a szolgáltatás megkezdése, kivéve a Megrendelő egyedi igényei alapján gyártott termék/termékek esetén, ahol a szerződés az aláírásának időpontjában lép hatályba.</p>	<p>I/9. The date of the contract's entering into effect shall be the date of commencing the service, except for products manufactured in accordance with the Principal's individual needs, where the contract enters into force on the date when it is signed.</p>

<p>I/10. A szolgáltatási szerződésben megszabott szüneteltetési időszakon kívül a Megrendelőnek módja van CWS-től a szolgáltatás szüneteltetését kérni: 36 hónapos szerződés esetén maximum 3 hónap szüneteltetés, 24 hónapos szerződés esetén legfeljebb 2 hónap szüneteltetés kérhető. A Megrendelő az ilyen, a szolgáltatási szerződésben nem szabályozott szüneteltetési időszak során rendelkezésre állási díjat köteles fizetni, amely díj a szolgáltatási díj 50%-a. Kivételt képeznek az adagolóberleti díjas szerződések, mely esetben az adagolóberlet nem szüneteltethető.</p> <p>A Megrendelő, amennyiben nyitvatartási ideje vagy gazdasági tevékenysége a Megrendelő számára nem felróható okból hatósági korlátozás alá esik (ezen korlátozást a Megrendelő írásban köteles igazolni) – pl. különleges jogrendi időszakban (pl. veszélyhelyzet vagy szükségállapot) - és ebből kifolyólag a CWS-által nyújtott szolgáltatást a Megrendelő nem képes igénybe venni, a Megrendelő rendelkezésre állási díjat fizet, amely a szolgáltatási díj 50%-a.</p> <p>A Megrendelő által igényelt, illetve a különleges jogrendi időszak során bekövetkező szünet időtartamával megegyező mértékben a teljes szerződés időtartama is meghosszabbodik, mivel a szerződés időtartama aktív hetekre szól.</p>	<p>I/10. In addition to the suspension period defined in the service contract, the Principal is allowed to ask for the suspension of the services from CWS: in the case of a 36-month contract a maximum of 3 months of suspension, in the case of a 24-month contract a maximum of 2 months of suspension may be requested. For a suspension period not specified in the service contract the Principal shall pay an availability fee equal to 50% of the service fee. The contracts containing a dispenser rental fee form an exception from this rule, where the leasing of the dispenser cannot be suspended.</p> <p>If the Principal's opening hours or business activity falls under administrative restrictions due to reasons not attributable to the Principal (which shall be proven by the Principal in writing) – e.g. during the times of special legal order (such as state of emergency) – and as a reason thereof the Principal cannot utilize the service rendered by CWS, the Principal shall pay an availability fee equal to 50% of the service fee.</p> <p>The term of the contract shall also be extended by the term of the discontinuance claimed by the Principal or started because of the state of emergency, since the term of the contract is for active weeks.</p>
<p>I/11 CWS tevékenysége során jogosult alvállalkozót igénybe venni.</p>	<p>I/11. CWS is entitled to involve subcontractors in its activities.</p>

<b>II. A mosdóhigiéniai üzletágra vonatkozó speciális rendelkezések és szolgáltatási szintek</b>	<b>II Special provisions and service levels relating to the washroom hygiene business</b>
<p>II/1. A Megrendelő kizárólag CWS által átadott tölteteket, így különösen: a pamut- és papírtörölköző tekercseket, toalett-papírokat, illatosító-, folyékony és habtölteteket jogosult használni. A Megrendelő nem jogosult semmilyen visszatérítésre a fel nem használt töltetek és az igénybe nem vett szolgáltatások miatt.</p>	<p>II/1. The Principal is only entitled to use the fillings provided by CWS, thus especially: cotton and paper towel rolls, toilet papers, fragrance, liquid and foam fillings. The Principal is not entitled to any refund due to the fillings or services not used.</p>
<p>II/2. CWS által nyújtott szolgáltatások közé az alábbiak tartoznak:</p>	<p>II/2. The services performed by CWS include:</p>
<p>II/2/A/1. Pamutkéztörölő adagolók/érintésmentes pamutkéztörölő adagolók: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy az adagolók működéséhez szükséges elektromos ellátás biztosítása és kiépítése a Megrendelő feladata. A Megrendelő felel a kiépítés határidőben történő kialakításáért. CWS minden, a kiépítéssel, vagy annak elmaradásával kapcsolatos felelősségét kizárja.</p>	<p>II/2/A/1 Cotton towel dispensers / non-touch cotton towel dispensers: the Principal acknowledges that it is the Principal' duty to provide and install the electricity supply necessary for the operation of the dispensers. The Principal shall be liable for installing the electricity posts within the deadline. CWS excludes any and all of its liability in connection with the installation or its omission.</p>
<p>II/2/A/2. Pamut kéztörölközőtekercsek: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy a pamut kéztörölközőtekercsek mosására kizárólag CWS jogosult. A kitisztított kéztörölközőtekercsek átadása a szolgáltatási szerződésben meghatározott időközönként történik a használt kéztörölközőtekercsekért cserében. A használt pamut kéztörölköző tekercseket feltekert állapotban kell visszaszolgáltatni. A nem feltekert állapotban visszaadott pamut kéztörölköző tekercsekért a CWS az általa közzétett vagy a Megrendelővel egyedileg közölt mindenkor feltekercselési díjat számolja fel. Átvett, de még használatba nem vett, valamint a használt tekercsek megfelelő tárolásáról a Megrendelő köteles gondoskodni. Az átvett, de még használatba nem vett, valamint a használt tekercsek tiszta, fedett helyen, nedvesség elől elzárt tárolásáról a Megrendelő köteles gondoskodni. Amennyiben bebizonyosodik, hogy a pamut kéztörölközőt olyan szennyeződés/kár érte nem megfelelő tárolásból adódóan, hogy az tovább már nem használható, úgy CWS jogosult az adott pamut kéztörölköző kártérítési értékét kiszámlázni. A számlázás alapja a szerződésben meghatározott mennyiség.</p>	<p>II/2/A/2 Cotton towel rolls: the Principal acknowledges that only CWS is entitled to wash the cotton towel rolls. Washed cotton towel rolls will be handed over at the intervals determined in the service contract in exchange for used cotton towel rolls. The used cotton towel rolls must be returned rolled up. In the case of cotton towel rolls not rolled up, CWS shall invoice the then applicable rolling fee communicated to the Principal in an announcement by CWS or in an individual notice. The Principal shall provide for the proper storing of the rolls taken over, but not yet used, as well as those used. The Principal shall ensure that the rolls received but not yet used and used rolls are stored in a clean, covered place, away from moisture. If it is proven that the cotton hand towels have been so contaminated/damaged due to improper storage that they can no longer be used, CWS shall be entitled to invoice the compensation value of the cotton hand towels concerned. The invoicing shall be based on the quantity determined in the contract.</p>
<p>II/2/B. Folyékony töltet és habtöltet adagolók/érintésmentes folyékony töltet és habtöltet adagolók: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy az adagolók működéséhez szükséges elektromos ellátás biztosítása és kiépítése az ő feladata. A Megrendelő felel a kiépítés határidőben történő kialakításáért. CWS minden, a kiépítéssel, vagy annak elmaradásával kapcsolatos felelősségét kizárja. Érintésmentes folyékony töltet és habtöltet adagolók esetében CWS kötelezettsége az elemek cseréje, amelyet a CWS-szerződésben meghatározott időközönként végez el.</p>	<p>II/2/B. Liquid filling and foam filling dispensers / non-touch liquid filling and foam filling dispensers: the Principal acknowledges that it is the Principal' duty to provide and install the electricity supply necessary for the operation of the dispensers. The Principal shall be liable for installing the electricity posts within the deadline. CWS excludes all of its liability in connection with the installation or its omission. In the case of touch-free liquid filling and foam filling dispensers, it is CWS's obligation to change the batteries, which shall be performed by CWS at the frequency determined in the respective contract.</p>

<p>II/2/C. Az illatanyag adagolók esetében CWS kötelezettsége az elemek, valamint az illatosító töltetek cseréje, amelyet a CWS a szerződésben meghatározott időközönként végez el.</p>	<p>II/2/C In the case of fragrance dispensers, it is CWS' obligation to change the batteries and the fragrance fillings, which shall be performed by CWS at the frequency determined in the respective contract.</p>
<p>II/2/D. A CleanSeat Universal egységek esetében CWS kötelessége a szerződésben meghatározott időközönként az elemek és a teljesítményhez rendelt tisztítófolyadék biztosítása és a forgó, kopó alkatrészek ellenőrzése. A CleanSeat Universal berendezés olyan felhasználási területeken rendelhető, ahol egy 12 hetes ciklusban maximum 1200 használat történik. Az ezt meghaladó igénybevételből adódó károkért a Megrendelő felelős. Minden, a fent említett tervezett teljesítmény feletti utántöltést és cserét CWS vállalja teljesíteni, azonban a Megrendelőnek meg kell fizetnie az extra kiszállítással felmerülő díjat, amelyet a kiegészítő díjak táblázata tartalmaz.</p>	<p>II/2/D In the case of CleanSeat Universal units, it is CWS's obligation to supply the batteries and the cleaning liquid appropriate for the performance, and to check the rotating parts and the parts subject to wear at the frequency determined in the contract. The CleanSeat Universal device can be ordered for areas where a maximum of 1200 uses take place in a 12-week period. The Principal shall be liable for any damage arising from use exceeding the abovementioned extent. CWS undertakes to perform every filling and exchange above the planned performance, but the Principal must pay the fee incurred due to the extra delivery, the amount of which is indicated in the table of additional fees.</p>
<p>II/2/E. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a CleanSeat Power termék működéséhez szükséges elektromos- és vízellátás biztosítására és kiépítésére a II/2/B. pont szabályai az irányadók. A CWS karbantartási kötelezettségére a II/2/D. pontja az irányadó.</p>	<p>II/2/E The Principal acknowledges that in respect of providing for and installing the electricity and water supply necessary for the functioning of the CleanSeat Power product, the rules of section II/2/B shall be applicable. In respect of the maintenance obligation of CWS, section II/2/D shall be applicable.</p>
<p>II/3. Az adagolók meghibásodását a Megrendelő CWS-nak az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> e-mail címen jelentheti be. CWS a meghibásodásokat főszabály szerint a bejelentéstől számított 10 munkanapon belül megjavítja, azzal, hogy egyedi karbantartási szerződések esetében a kijavításhoz szükséges időt a CWS egyedileg, egyoldalúan jogosult meghatározni és közölni. Ezen határidőn túli javítás esetén a 10. munkanapot követő első naptári naptól a hiba elhárításáig terjedő időszakra a CWS nem jogosult szolgáltatási díjra a hibás termékre vonatkozóan.</p>	<p>II/3. The Principal may report any malfunction of the dispensers to CWS at the email address <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a>. CWS shall generally repair the defects within 10 working days from the report, however, in the case of individual maintenance contracts CWS shall be entitled to determine and communicate the time required for the repair unilaterally. In the case of a repair beyond this deadline, CWS shall not be entitled to the service fee regarding the defective product from the first calendar day following the 10<sup>th</sup> working day until the eliminating of the defect.</p>
<p>II/4. Amennyiben a Megrendelő a közösen megállapított telepítés időpontjában nem biztosítja a készülékek telepítéséhez szükséges feltételeket, CWS jogosult kiszállási díjat felszámítani, melynek mértékét a kiegészítő díjak táblázata tartalmazza. A közösen megállapított telepítési időpontra vonatkozó módosítási kérelmét a Megrendelő az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> e-mail címre küldött elektronikus üzenetben legkésőbb az eredeti időpont előtt 72 órával teheti meg.</p>	<p>II/4. If the Principal, at the mutually agreed time of the installation, does not provide the conditions necessary for the installation of device, CWS is entitled to charge an extra fee for the visit, whose amount is included in the table of additional fees. The Principal may send its request for amendment of the mutually agreed installation date via email to the address <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> no later than 72 hours prior to the originally agreed date.</p>
<p><b>III. Az egyedi méretű és/vagy mintázatú szennyfogó szőnyeg (a továbbiakban: logós szőnyeg) üzletágra vonatkozó speciális rendelkezések</b></p>	<p><b>III Special provisions relating to the business of dust control mats with individual sizes and/or pattern (hereinafter: “mat with logo”)</b></p>

<p>III/1. A logós szőnyegek esetében CWS legalább 2 szőnyeget gyártat le, amelynek legyártása</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• eladás esetén a szerződés aláírását, látványterv írásos elfogadását és teljes összegről szóló díjbekérő alapján történő befizetését követően kezdődik meg;</li> <li>• szolgáltatási szerződés esetén a szerződés aláírását, látványterv írásos elfogadását követően történik a gyártás. A szolgáltatási szerződés minimális időtartama százötvenhat (156) aktív hét.</li> </ul> <p>Amennyiben Megrendelő a CWS által adott ajánlatban szereplő logós szőnyeget a látványterv elkészítése után nem veszi meg, CWS jogosult egy egyszeri design tétel kiszámlázására Megrendelő felé.</p>	<p>III/1. In the case of mats with logo, CWS shall have at least 2 mats manufactured. Manufacturing shall be started</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in the case of a sale after signing the contract, accepting the layout in writing and after payment based on the pro-forma invoice about the complete amount;</li> <li>• in the case of a service contract, after signing the contract and accepting the layout in writing. The minimum period of a service contract is one hundred and fifty six (156) active weeks.</li> </ul>
<p>Az I/1/A. pont szerint megvásárolt szőnyeg esetén mosási szerződés köthető.</p>	<p>In the case of a mat purchased as per section I/1/A above, a washing contract may be concluded for a discretionary period.</p>
<p>III/2. A logós szőnyeg eltűnése vagy megrongálódása esetén a Megrendelő köteles megfizetni az egyedi gyártással kapcsolatosan felmerülő kártérítési értéket, amelyről a CWS legkésőbb a logós szőnyeg átadásakor írásban tájékoztatja a Megrendelőt. Ennek a kártérítési értéknek a megfizetésére köteles a Megrendelő akkor is, amennyiben a legyártott egyedi méretű vagy logóval ellátott szennyfogó szőnyeget nem veszi át.</p>	<p>III/2. If a mat with logo disappears or is damaged, the Principal shall pay the value of compensation arising in connection with the individual manufacturing, about which CWS shall inform the Principal in writing at the latest upon the handover of the mat with logo. The Principal shall also be obliged to pay this compensation value if it does not take over the dust control mats manufactured with individual sizes or supplied with a logo.</p>
<p>III/3. Egyedi megállapodás alapján a szerződés lejártá után Megrendelőnek lehetősége van megvásárolni a logós szőnyeget. A logós szőnyegre vonatkozó szerződés, Megrendelő hibájából történő idő előtti megszűnése esetén Megrendelő köteles megvásárolni a logós szőnyeget a szerződésben megjelölt kártérítési értéken.</p>	<p>III/3. On the basis of an individual agreement, the Principal has the possibility to purchase the mat with logo after the expiry of the contract. In the event of early termination of the contract for the mat with logo due to the Principal's fault, the Principal shall be obliged to purchase the mat with logo at the compensation value indicated in the contract</p>
<p>III/4. CWS fenntartja magának a jogot, hogy amennyiben a logós szőnyeget nem tudja logós szőnyeggel cserélni, akkor azt standard szőnyeggel helyettesítse a logós szőnyeg következő cseréjéig, Ilyen esetben a standard szőnyeg bérleti díja kerül felszámításra arra az időszakra, amikor a megállapodás szerinti logós szőnyeg helyett standard szőnyeg kerül kihelyezésre a Megrendelőhöz.</p>	<p>III/4. Should CWS be unable to replace the mat with logo by another mat with logo, CWS reserves the right to provide a standard mat as replacement for the mat with logo for the period until the next replacement of the mat with logo. In such cases the rent for the standard mat is charged for the period when a standard mat is placed at the Principal instead of the agreed mat with logo.</p>
<p><b>IV. Díjazás</b></p>	<p><b>IV Fees</b></p>
<p>IV/1. A díjazás mértékét és a szolgáltatás gyakoriságát a szolgáltatási szerződés tartalmazza. A külön (többlet) díjakat a kiegészítő díjtáblázat tartalmazza.</p>	<p>IV/1. The amount of the fee and the frequency of providing the service shall be contained in the service contract. The separate (additional) fees are indicated in the table of additional fees.</p>

IV/2. A Megrendelő köteles megfizetni CWS részére a szolgáltatási szerződésben meghatározott, illetve a díjmódosító értesítő alapján korrigált szolgáltatási díjat a számlán feltüntetett fizetési határidőig.	IV/2. The Principal shall pay to CWS the servicefee determined in the service contract and eventually corrected by the notice on fee modification within the payment deadline indicated on the invoice.
IV/3. A felek megállapodnak, hogy a CWS egyoldalúan jogosult a szolgáltatási díjakat illetve a számlázási ciklust módosítani.	IV/3. The parties agree that CWS is entitled to modify the service fees and the invoicing cycle unilaterally.
IV/4. Amennyiben a termékek átadása/cseréje az I/5. pontban meghatározottak ellenére a Megrendelőnek felróható okból elmarad, a Megrendelő nem mentesül a szolgáltatási díj megfizetésének a kötelezettsége alól. Ez nem minősül CWS részéről az I/7. pont szerinti nem-, vagy nem megfelelő teljesítésnek. Amennyiben az átadás/cseréje CWS-nek felróható okból marad el, úgy azt CWS haladéktalanul köteles pótolni.	IV/4. If the handover/exchange of the products fails despite the provisions of section I/5 for a reason imputable to the Principal, the Principal shall not be exempted from the obligation to pay the fee. This shall not be qualified as a failure to performance or a defective performance according to section I/7 by CWS. If the handover/exchange fails for a reason imputable to CWS, then CWS shallrectify this without delay.
IV/5. Amennyiben a szerződésben meghatározott szállítási címen CWS a szolgáltatást nem tudja teljesíteni, és a Megrendelő a szolgáltatás új helyszínéről nem értesíti írásban CWS-t, úgy a CWS nem köteles az adott helyszínre ismételten megkísérelni a szállítást és a szerződés megszűnéséig a Megrendelő a CWS szolgáltatása nélkül is köteles a szolgáltatás ellenértékét számla ellenében megfizetni. Amennyiben a Megrendelő kéri az ismételt kiszállítást, azért a CWS fix összegű kiszállítási díj kiszámlázására jogosult, melyet a kiegészítő díjak táblázata tartalmaz	IV/5. If CWS cannot perform the service at the delivery address determined in the contract, and the Principal does not notify CWS about the new location of the service in writing, CWS shall notbe obliged to make a repeated attempt for delivery at the given location, and until the termination of the contract, the Principal shall be obliged to pay the consideration for the service against invoice even without CWS's performing the service.
<b>V. Fizetési feltételek</b>	<b>V. Terms of payment</b>
V/1. A szolgáltatási szerződésben feltüntetett árak ÁFA nélküli nettó árak. Az ÁFA mértékét a mindenkor hatályos jogszabályi előírások szabályozzák.	V/1. The prices indicated in the service contract are net prices excluding VAT. The amount of VAT shall be regulated by the currently effective legal regulations.
V/2. Fizetés módja: átutalás	V/2. Method of payment: transfer
V/2/A Megrendelő jogosult elektronikus számla igénybevételére. Amennyiben Megrendelő az elektronikus számlázás lehetőségével él, abban az esetben CWS kötelezettséget vállal, hogy a szerződésben szereplő elektronikus számla befogadó e-mail címére minden hónapban a számlát, a számla kiállításának napján kiküldi. Megrendelő jogosult papír alapú számla igénybevételére, melynek havi díját a kiegészítő díjak táblázata tartalmazza.	V/2/A The Principal is entitled to request an electronic invoice. If the Principal opts for electronic invoicing, CWS undertakes to send the invoice to the e-mail address of the recipient of the electronic invoice specified in the contract on the day of issue of the invoice. The Principal is entitled to request a paper invoice, the monthly fee for which is set out in the table of additional fees.



<p>V/3. Átutalásos számla alapján a Megrendelő köteles CWS számláján megjelölt bankszámlára átutalni a számla ellenértékét a számlán szereplő fizetési határidőig. A számla rendezettnek minősül azon a napon, amikor a számlán szereplő összeg CWS bankszámláján jóváírásra kerül.</p>	<p>V/3. On the basis of an invoice for transfer, the Principal shall be obliged to transfer the invoiced amount to the bank account indicated on CWS's invoice within the payment deadline indicated on the invoice. The invoice shall be deemed settled on the day when the amount indicated on the invoice is credited on CWS's bank account.</p>
<p>V/4. Amennyiben a Megrendelő fizetési késedelembe esik, köteles CWS részére a hatályos Ptk. szerinti késedelmi kamatot fizetni, valamint a 2016. évi IX. törvényben foglaltak szerint a késedelmes fizetés egyéb következményeit is viselni.</p>	<p>V/4. Should the Principal be in delay with payment, it shall be obliged to pay default interest to CWS according to the Civil Code and shall also bear the other consequences of the default of payment according to Act IX of 2016</p>
<p>V/5. A számla végösszegét a Megrendelő mindennemű levonás, beszámítás vagy ellenkövetelés érvényesítése nélkül köteles CWS részére megfizetni. A Megrendelő a CWS által kiszámlázott összeg visszatartására, beszámítására vagy a fizetések késleltetésére nem jogosult az erre irányuló külön írásbeli megállapodás hiányában. Így különösen a Megrendelő nem jogosult a számla teljesítését megtagadni a számla olyan hibája, illetve hiányossága miatt, amely a számla visszavonását a vonatkozó számviteli szabályok szerint nem teszi szükségessé, hanem helyesbítő számla kiállításával orvosolható. Amennyiben a Megrendelő a számlán feltüntetett összeget részben vitatja, a nem vitatott összeget attól függetlenül köteles határidőben megfizetni, hogy a vitatott összeg vonatkozásában a számla esetleg módosításra vagy visszavonásra és újra kiállításra kerül.</p>	<p>V/5. The final amount of the invoice shall be paid by the Principal to CWS without any kind of deduction, setting-off or asserting any counterclaim. The Principal shall not be entitled to retain, set-off any amount invoiced by CWS or to delay payment in the lack of a special written agreement to this effect. Thus especially, the Principal shall not be entitled to refuse to pay the invoiced amount due to a mistake or deficiency of the invoice, which does not make it necessary to withdraw the invoice according to the relevant accounting rules, but can be remedied by issuing a correcting invoice. If the Principal partly disputes the amount indicated on the invoice, it shall pay the undisputed amount within the deadline regardless of the eventual modification or withdrawal and reissuing of the invoice in relation to the disputed amount.</p>
<p>V/6. Számlapanasz benyújtására a számla kiállításától számított maximum harminc (30) napon belül van lehetőség, amelynek eltelte után a Megrendelő elveszíti a számlapanasz benyújtására vonatkozó jogát, Amennyiben a számlareklamációt az ügyfél késedelmes jelzése okozta, CWS jogosult adminisztrációs díjat kiszámlázni, melynek mértékét a kiegészítő díjak táblázata tartalmazza. Ezen pont nem érinti a I/7. pontban meghatározott reklamációt, azoknál az ott megadott határidők az érvényesek. Ha a Megrendelő a számlát a hónap 10. napjáig nem kapja kézhez, ezt a tényt 5 napon belül köteles jelezni a CWS ügyfélszolgálatának. Amennyiben a Megrendelő ezt nem jelzi, a fizetési határidő lejártával a késedelmes fizetés következményei a Megrendelőnek viselnie kell. A CWS e határidőn túl nem köteles a Megrendelő számára díjmentesen megküldeni a számlát.</p>	<p>V/6. A complaint about the invoice may be lodged within a maximum of thirty (30) days from issuing the invoice; after the lapse of this deadline the Principal forfeits its right to lodge a complaint about the invoice. If an invoice complaint is caused by the Principal's late reporting, CWS is entitled to charge an administration fee, the amount of which is set out in the table of additional fees. This clause does not affect the deadlines for complaints determined in clause I/7: in the cases mentioned therein the deadlines specified in clause I/7. are applicable. If the Principal does not receive the invoice by the 10th of the month, it must notify the CWS customer service within 5 days. If the Principal fails to do so, the consequences of late payment shall be borne by the Principal. CWS is not obliged to send the invoice to the Principal free of charge after this deadline.</p>
<p>V/7. Amennyiben a Megrendelő nem rendezi tartozásait, CWS a IX. fejezetben foglaltak szerint jár el. V/8. A CWS jogosult az adott szerződésben rögzített szolgáltatási díj összegét évente egyszer megemelni a KSH által az előző naptári évre vonatkozóan hivatalosan közzétett éves fogyasztói árindex (infláció) mértékével január 1-jei hatállyal, azonban legkorábban az adott szerződés megkötésétől</p>	<p>V/7. Should the Principal not settle its debts, CWS shall proceed as described in chapter IX. V/8. CWS shall be entitled to increase the amount of the service fee indicated in the given contract once a year by the rate of the annual consumer price index (inflation) officially published by the Hungarian Central Statistical Office (KSH) for the previous calendar year, with effect from 1 January, but not</p>

számított 6 hónap elteltével. Az áremelést a CWS az azzal érintett évre vonatkozó első számlájával kezdődően érvényesíti, a számlán feltüntetett díjon felül az áremelés tényéről és mértékéről külön értesítést nem küld a Megrendelőnek.	earlier than 6 months after the conclusion of the given contract. CWS shall apply the increase starting with the first invoice for the year concerned, and shall not send a separate notification to the Principal about the fact and the amount of the increase other than the fee indicated on the invoice.
<b>VI. A szerződés időtartama, módosítása és felmondása</b>	<b>VI Term and termination of the contract</b>
VI/1. A szerződés hatályba lépésének időpontja a szolgáltatás megkezdése, kivéve a Megrendelő egyedi igényei alapján gyártott termék/termékek esetén, ahol a szerződés az aláírásának időpontjában lép hatályba. A szolgáltatási szerződés a szerződésben meghatározott számú aktív hétig tart. Aktív hétnek minősül a szolgáltatás telepítésétől kezdődő minden olyan hét, amelyen CWS szolgáltatást teljesít, és amelyre Megrendelő nem kérte előzetesen írásban a szolgáltatás szünetelését.	VI/1. The service contract shall come into effect with the first delivery except for dust control mats with individual sizes and/or pattern where contract shall come into effect on the day when the contract is signed and shall remain in effect for the period of active weeks determined in the contract. From the installation of the service all those weeks shall be regarded as active weeks during which CWS provides service and for which the Principal has not asked in advance in writing for a suspension of the service.
VI/2. A felek a szolgáltatási szerződésben foglaltak szerint a szerződést határozott időre kötik.	VI/2. The parties conclude the contract, according to the provisions of the service contract, for a definite period of time.
VI/3. Határozatlan idejű szerződés esetén a felmondási idő az írásbeli felmondás másik fél általi kézhezvételétől számított 90 nap azzal, hogy a szerződés a 90 napot követő visszaszállítás és a nyitott számlák kiegyenlítésével szűnik meg. Határozatlan idejű szerződés felmondása esetén Megrendelő köteles leszerelési díjat fizetni, amelyet a kiegészítő díjak táblázata tartalmaz.	VI/3. In the case of a contract concluded for an indefinite period, the notice period shall be calculated from the receipt of the written notice by the other party and shall last for 90 days with the proviso that the contract shall cease to exist upon the returning of the products and the settling of the outstanding invoices after the 90-day period. In the event of termination of a contract for an indefinite period, the Principal shall pay a decommissioning fee, as set out in the table of additional fees.
VI/4. A CWS akkor is a teljes felmondási időre vonatkozó díj 100%-ára jogosult, ha a Megrendelő nem tudja vagy kívánja letölteni a 90 nap felmondási időt.	VI/4. CWS shall be entitled to 100% of the fee relating to the complete notice period even if the Principal cannot serve or does not wish to serve the 90-day notice period.

<p>VI/5. Határozott idejű szerződés a határozott idő lejártát megelőző 3 hónapon belül (továbbiakban: felmondási időszak) – azaz nem korábban és nem is később - mondható fel a CWS honlapjáról letölthető (<a href="http://www.cws.hu">www.cws.hu</a>) cégszerűen aláírt, hibátlanul és hiánytalanul kitöltött Felmondó nyilatkozat postai úton ajánlott levélként történő elküldésével vagy a CWS hivatalos elektronikus kézbesítési címére történő megküldésével. A CWS hivatalos elektronikus kézbesítési címének kizárólag az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> minősül.</p> <p>A felmondási idő a hibátlanul és hiánytalanul kitöltött Felmondó nyilatkozat igazolt postai feladásától számított 90 nap. A felmondási időszakon kívül történő felmondás esetén Megrendelő köteles a határozott idő lejártáig terjedő időszakra eső teljes szolgáltatási díj 100%-át megfizetni,</p> <p>Csere díjas szerződés esetén az 100%-os díjat a szerződésben rögzített mennyiségek alapján kell meghatározni.</p> <p>Amennyiben a szerződés a felmondási időszakban nem kerül felmondásra, a szerződés automatikusan meghosszabbodik a szerződés eredeti időtartamával.</p>	<p>VI/5. The service contract concluded for a definite term may be terminated within 3 months before the expiry of the definite term – i.e. neither earlier nor later – (hereinafter: “notice period”) by sending a Termination Notice downloadable from the webpage of CWS (<a href="http://www.cws.hu">www.cws.hu</a>), signed properly and filled in completely and correctly, by registered mail or by sending it to the official electronic delivery address of CWS. Only the address <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> shall qualify as official electronic delivery address of CWS. The notice period is 90 days calculated from the verified posting of the Termination Notice filled in correctly and completely. In the case of a termination outside the notice period, the Principal shall be obliged to pay 100% of the complete service fee due in respect of the period until the expiry of the definite term.</p> <p>In the case of contracts containing a replacement fee, the 100% fee must be determined on the basis of the quantities specified in the contract.</p> <p>Should the contract not be terminated in the notice period, it will be automatically extended for the same period as was originally agreed for the contract.</p>
<p>VI/6. A szerződést CWS a Megrendelő súlyos szerződésszegése esetén azonnali hatállyal felmondhatja, a Megbízóhoz bármilyen igazolható módon írásban megküldött felmondással. Súlyos szerződésszegés a Megrendelő részéről különösen, de nem kizárólag:</p>	<p>VI/6 The contract may be terminated by CWS with immediate effect in the case of a material breach of contract by the Principal, by sending to the Principal a termination notice in any verifiable way in writing. A material breach of contract by the Principal shall include, but shall not be limited to the following:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő a számla esedékességétől számított 20 napot meghaladó fizetési késedelembe esik;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal is in delay with payment for more than 20 days calculated from the date when the invoice is due;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő nem rendeltetésszerűen használja a terméket, ami azok gazdaságosan nem javítható vagy javíthatatlan károsodását eredményezi;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal does not use the product properly, resulting in damage to the product which cannot be economically repaired or cannot be repaired at all;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- a termékek a Megrendelőnek felróható okból megsemmisülnek;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the products are destroyed for a reason imputable to the Principal;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő felszámolását a bíróság elrendeli (akkor is, ha az erre vonatkozó határozat még nem emelkedett jogerőre),</li> <li>- a Megrendelő csődeljárást kezdeményez maga ellen,</li> <li>- a Megrendelő ellen kényszertörlési eljárás, adószámtörlés lép életbe,</li> <li>- a Megrendelő elismeri fizetéseképtelenségét,</li> <li>- a Megrendelő szerepel a nagy összegű adóhiánnyal vagy a nagy összegű adótartozással rendelkezők adóhatóság honlapjáról lekérdezhető adatbázisban,</li> <li>- a Megrendelő végelszámolásának a kezdeményezését a cégbíróság közzéteszi,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal's liquidation is ordered by the court (even if the resolution to this effect has not yet become non-appealable),</li> <li>- if the Principal initiates bankruptcy proceedings against itself,</li> <li>- a forced strike off procedure, TAX number cancellation shall take place against the Principal,</li> <li>- or the Principal acknowledges its insolvency,</li> <li>- The Principal is listed in the database of the tax authority with a high tax deficiency or high tax debt, or if the Principal's voluntary dissolution begins; or the registry court publishes initiative of the Principal's dissolution,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő jelentős mértékben gátolja vagy késlelteti CWS-t a szerződéses kötelezettségei teljesítésében.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal significantly impedes or delays CWS in performing its contractual obligations.</li> </ul>
	-
<p>VI/7.CWS fenntartja magának a jogot, hogy a Megrendelő fizetési késedelme esetén a szerződés azonnali hatályú felmondása helyett a szolgáltatást felfüggeszse (szüneteltesse), amelyről a Megrendelőt írásban értesíti. A teljesítés felfüggesztésével kapcsolatban a CWS semmiféle kártérítési kötelezettséggel nem tartozik Megrendelőnek és a CWS e magatartása nem minősül a CWS általi késedelemnek illetve szerződésszegésnek.</p>	<p>VI/7 CWS reserves the right to suspend (discontinue) the service instead of terminating the contract with immediate effect in the case of the Principal's delay in payment, about which it shall inform the Principal in writing. CWS does not have any compensation obligation towards the Principal in connection with the suspension of performance and this conduct of CWS shall not be qualified as a delay or breach of contract by CWS-boco.</p>
<p>VI/8. A szolgáltatás szünetelése alatt a szerződés hatályban marad. A szüneteltetés és a szerződés aláírása, valamint a szolgáltatás elindítása közötti időszak nem minősül aktív hétnek.</p>	<p>VI/8 During the discontinuance of the service, the contract remains in force. The discontinuance of the contract and the period between the signing of the contract and the commencement of the service does not qualify as active week(s).</p>
<p>VI/9. A felmondás nem mentesíti a Megrendelőt az addig teljesített szolgáltatások ellenértékének, illetve a szolgáltatási szerződésben meghatározott kártérítési értéknek a megfizetése alól. A felmondás nem mentesíti CWS-t a már kifizetett szolgáltatások teljesítése alól, kivéve, ha a szolgáltatások teljesítése a Megrendelőnek felróhatóan lehetetlenné vált vagy a Megrendelőnek felróhatóan a szolgáltatások teljesítése nem várható el a CWS-től.</p>	<p>VI/9 Termination shall not exempt the Principal from paying the consideration of the services performed so far, and the compensation value determined in the service contract. Termination shall not exempt CWS from performing the services already paid for, unless the performance of the services has become impossible for a reason imputable to the Principal or the performance of the services cannot be expected from CWS for a reason imputable to the Principal.</p>
<p>VI/10. Havidíjas/átalánydíjas szerződések esetén a szerződéses mennyiségek a szerződés aláírásától számított 90 napon belül szankció nélkül korrigálhatóak, de a mennyiség bármilyen mértékű csökkentése esetén a Megrendelő az esetlegesen kapott mennyiségi kedvezményeket elveszti. A módosítás kizárólag papír alapon írásban történhet.</p>	<p>VI/10. In the case of contracts with a monthly fee or flat rate contracts, contractual quantities may be modified within 90 days after the signing of the contract without any sanction, but if the quantity is decreased by whatever extent, the Principal will lose any quantity discounts received. Modification may only be made in writing, on paper.</p>

<b>VII. A szerződés megszűnése</b>	<b>VII Cessation of the contract</b>
<p>VII/1. A szolgáltatási szerződés a határozott idő lejártával a VI.5 pontnak megfelelően meghosszabbodik kivéve, ha Megrendelő a határozott idő letelte előtt 3 hónappal ezt a szándékát CWS-felé a VI/5. pontban foglaltaknak megfelelően jelzi.</p>	<p>VII/1 Upon expiry of the definite term the service contract shall be prolonged in accordance with section VI/6 unless the Principal indicates this intention to CWS according to section VI/6 during the 30- day period preceding the expiry of the definite term.</p>
<p>VII/2. A szolgáltatási szerződés lejárt és megszűnése esetén CWS a felszerelt vagy kihelyezett mosdóhigiéniai eszközöket és/vagy termékeket leszereli, és elszállítja, amelyhez a Megrendelő a hozzáférést biztosítja. Amennyiben a szerződés a lejárató idő előtt szűnik meg, CWS mind a leszerelési, mind a kiszállítási díjat kiszámlázza, és a Megrendelő köteles megfizetni azokat. Ha a Megrendelő nem biztosítja a készülékekhez/termékekhez való hozzáférést az előre egyeztetett időpontban, akkor a CWS egy újabb időpontban kísérli meg a leszerelést, mely kiszállás költsége - amelynek mértékéről a CWS közzététel vagy a Megrendelővel történő egyedi közlés útján tájékoztatja a Megrendelőt - a Megrendelőt terheli. Ha a második alkalommal sem biztosítja a hozzáférést a Megrendelő a CWS készülékeihez/termékeihez, a CWS jogosult a készüléket a mindenkoros vételáron - amelynek mértékéről a CWS közzététel vagy a Megrendelővel történő egyedi közlés útján tájékoztatja a Megrendelőt - kiszámlázni. A leszerelés után CWS nem köteles helyreállítani az eredeti állapotot a Megrendelő létesítményében.</p>	<p>VII/2 In the case of the cessation of the service contract, CWS shall dismantle and carry away the installed or placed hygienic devices and the Principal shall provide access thereto. If the contract is terminated before the expiry date, CWS will invoice both the dismantling and the delivery charges, and the Principal shall be obliged to pay these. If the Principal does not provide access to the devices / products at the pre-agreed date, then CWS shall attempt to remove them at another date. The costs of the repeated visit to the site – the amount of which shall be communicated to the Principal in an announcement by CWS or in an individual notice made to the Principal – shall be borne by the Principal. If the Principal does not provide access to CWS devices / products at the second occasion, either, CWS shall be entitled to invoice the currently applicable purchase price of the device – the amount of which shall be communicated to the Principal in an announcement by CWS or in an individual notice made to the Principal. After dismantling, CWS is not obliged to restore the original condition in the premises of the Principal.</p>
<p>VII/3. A szerződés megszűnése esetén a Megrendelő köteles a birtokában lévő egyéb termékeket a szerződés megszűnése napján a CWS részére visszaszolgáltatni. CWS a termékeket a szolgáltatás esedékes fordulónapját követően szállítja el, a felmondási idő utolsó napját követő első kiszállítási napon. A termékek elszállításáig a Megrendelő köteles az addig teljesített szolgáltatás díját CWS részére megfizetni, azaz a CWS teljes követelésének fizetési határideje legkésőbb a leszerelés napja.</p>	<p>VII/3 If the contract ceases to exist, the Principal shall be obliged to return to CWS any and all other products in its possession on the day of the cessation of the contract. CWS shall remove the products after the due turning date of the service, on the first delivery date following the last day of the notice period. Until the removal of the products, the Principal shall be obliged to pay to CWS the fee of the services performed until that date, i.e. the payment deadline of CWS's entire claim is the day of dismantling, at the latest.</p>
<b>VIII. Az ÁSZF módosítása</b>	<b>VIII Modification of the GTC</b>
<p>VIII/1. CWS kifejezetten fenntartja magának a jogot, hogy egyoldalúan módosítsa a hatályos ÁSZF rendelkezéseit. CWS kötelezettséget vállal arra, hogy bármely ÁSZF rendelkezés megváltoztatása esetén a változásról a Megrendelőt olyképpen tájékoztatja, hogy a változást a honlapján közzéteszi, és a következő aktuális számlán utal az ÁSZF</p>	<p>VIII/1 CWS expressly reserves the right to modify the provisions of the effective GTC unilaterally. CWS undertakes the obligation to inform the Principal about any change in the provisions of the GTC in such a way that it publishes the change on its webpage and refers to the modification of the GTC in its next current invoice.</p>

módosítására.	
<b>IX. Követeléskezelés, adatkezelés és jogkövetkezmények a késedelmes számla kiegyenlítése esetén</b>	<b>IX. Claim management, data processing, and legal consequences in the case of a late payment of the invoice</b>
IX/1. A Megrendelő a szerződés / megrendelés aláírásával, így a jelen ÁSZF elfogadásával önként és kifejezetten hozzájárul a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez. Az adatkezelésre és feldolgozásra, valamint az adatok megismerésére kizárólag az CWS munkatársai jogosultak a szolgáltatás nyújtása/termékértékesítés és az esetleges tartozások, követelések behajtása érdekében felmerülő célból és mértékig. A CWS a Megrendelő személyes adatait a szolgáltatás fennállta alatt, illetve a jogviszony fennállása alatt, valamint amennyiben a Megrendelő fizetési késedelembe esett, úgy a CWS felé fennálló tartozásának kiegyenlítéséig a szerződés megszűnése után is jogosult kezelni és feldolgozni.	IX/1. By signing the contract / order, thus accepting the GTC, the Principal voluntarily and expressly consent to the management of personal data relating to him/her. Only CWS employees are entitled to manage and process, as well as become acquainted with such data, for the purpose and to the extent necessary for providing the service/selling the product and for collecting any debts and claims. CWS is entitled to manage and process the Principal's personal data during the existence of the service, and during the term of the legal relationship and, if the Principal gets in delay with payment, then even after the termination of the contract until the debts outstanding towards CWS are settled.
IX/2. Ha a Megrendelő fizetési kötelezettségének határidőben nem tesz eleget, a CWS jogosult a követelés érvényesítése érdekében fizetési felszólításokat küldeni a Megrendelő részére, illetve követelését jogi úton érvényesíteni. A fizetési felszólítás az elévülést megszakítja. A késedellel érintett számla vonatkozásában az első fizetési emlékeztető ingyenes. A második felszólítás eljárási díja 3.000,- Ft, míg a harmadik felszólítás eljárási díja 5.000,-Ft (ÁFA mentes), amit a CWS követelésként előír. Amennyiben a Megrendelő a CWS felé jelzi, és hitelt érdemlően igazolja, hogy a határidőt önhibáján kívül mulasztotta el, a CWS a fizetési felszólítási díjat méltányosságból elengedheti.  A CWS késedelmes fizetés esetén jogosult késedelmi kamatot felszámítani. A késedelmi kamat mértéke a Ptk. szerinti kamat. A késedelmi kamat fizetési kötelezettség mindaddig fennáll, amíg a tartozás maradéktalanul kiegyenlítésre nem kerül. Elutasított számlareklamáció esetén a Megrendelőt késedelmi kamatfizetési kötelezettség terheli.  A Megrendelő hozzájárulását adja, hogy amennyiben a CWS-sel szembeni fizetési kötelezettségét nem szerződésszerűen teljesíti és a CWS a Megrendelővel szembeni követelése behajtása érdekében követeléskezelő céget vagy jogi képviselőt vesz igénybe, úgy a CWS ezek részére a Megrendelő adatait továbbítja. A követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a Megrendelő adatait a CWS által adott megbízás alapján a követelések behajtása céljából, a CWS és a követeléskezelő cég megállapodásában rögzített ügykezelési idő lejártáig, illetve a követelés ezen időtartamon belül való sikeres behajtásáig kezeli, az adatvédelmi törvény előírásai szerint.	IX/2. If the Principal fails to meet its payment obligations in due time, the invoice amount is not received by CWS by the deadline specified on the invoice, CWS is entitled to send payment notices to the Principal in order to enforce the claim, and/or to enforce its claim by legal means. The payment notice shall interrupt the limitation period. The first payment reminder for the account in arrears shall be free of charge. The procedural fee for the second reminder is HUF 3,000 while the procedural fee for the third reminder is HUF 5,000 (VAT excluded), which CWS will charge as a claim. If the Principal informs CWS and provides credible evidence that it has missed the deadline through no fault of its own, CWS may, in its discretion, waive the credit reminder fee. CWS shall be entitled to charge default interest in the event of late payment. The rate of interest for late payment shall be the interest rate provided for in the Civil Code. The obligation to pay interest on arrears shall continue until the debt is fully paid. In the event of a rejected invoice claim, the Principal shall be liable to pay default interest.  The Principal gives his/her consent to the fact that if he/she does not perform his/her payment obligation towards CWS according to contract, and CWS involves a claim management company or a legal representative in order to collect its claim against the Principal, then CWS may forward the Principal's data to them. The claim management company or the legal representative shall manage the Principal's data on the basis of the engagement given by CWS for the purpose of collecting claims, until the expiry of the administration period specified in the agreement between CWS and the claim management company, or until the claim is successfully collected within the above period as required by the Privacy Act.

<p>IX/3. A követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a továbbított adatokat peres, peren kívüli és nem peres eljárásokban igényérvényesítés céljából is kezelheti. A továbbított adatokat a követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő munkatársai ismerhetik meg. A Megrendelő hozzájárulását adja, hogy a követelés behajtása érdekében és keretében a követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a Megrendelőről a már rendelkezésre bocsátott adatokon túl további adatokat gyűjtsön (pl. a Megrendelő új címének, vagy a nyilvános telefonkönyvben szereplő telefonszámának rögzítése).</p>	<p>IX/3. The claim management company or the legal representative may manage the data forwarded for the assertion of claims in lawsuits, extrajudicial and out-of-court procedures, as well. The employees of the claim management company or the legal representative may become acquainted with the data forwarded. The Principal gives its consent to the fact that the claim management company or the legal representative may collect data about the Principal in addition to the data made available in the interests and in the framework of the claim collection (e.g. recording the Principal's new address or phone number available from a public phone book).</p>
<p>IX/4. Amennyiben a CWS a Megrendelővel szembeni követelése behajtása érdekében követeléskezelő céget vagy jogi képviselőt vesz igénybe, a Megrendelő - követeléskezelési díj jogcímén - köteles megfizetni a CWS-t jogszabály és a felek szerződése alapján megillető követeléskezelési díjat is, melyet a kiegészítő díjak táblázata tartalmaz.</p> <p>A teljes tartozás tartalmazza többek között a Megrendelőnek a CWS-sel szemben fennálló - szolgáltatásból, értékesítésből eredő - lejárt tartozásait, a Megrendelőt terhelő lemondási díjat, kártérítési értéket, a késedelmi kamatot, a fizetési felszólítási díj, valamint a követeléskezelési díj összegét.</p>	<p>IX/4. Should CWS involve a claim management company or a legal representative in the interest of collecting its claim against the Principal, the Principal will also be obliged to pay to CWS the following amount in addition to any other amounts due to it based on law and the contract of the parties, under the legal title of claims management fee, indicated in the table of additional charges.</p> <p>The total amount owed includes, but is not limited to, the Principal's outstanding debts to CWS arising from services and sales, the cancellation fee, the value of damages, interest on late payments, the payment reminder fee and the claims management fee.</p>
<p><b>X. Vegyes rendelkezések</b></p>	<p><b>IX Miscellaneous</b></p>
<p>X/1. A Megrendelőnek haladéktalanul az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> elektronikus-levél címre küldött levélben írásban értesítenie kell CWS-t minden, a Megrendelőt érintő olyan változásról, amely CWS szolgáltatását befolyásolja, így különösen: a Megrendelő személyében, a kapcsolattartók adataiban (név, e-mail cím, mobiltelefonszám) a szolgáltatás helyszínében (megrendelő a szolgáltatás helyszínén megszűnteti a tevékenységét), a Megrendelő nyitva tartási rendjében történő változásról, valamint a rendkívüli zárva tartásról. Amennyiben a Megrendelő a jelen tájékoztatási kötelezettségének nem tesz eleget, úgy CWS a tájékoztatás elmaradásából eredő valamennyi kárát a Megrendelővel szemben érvényesíteni jogosult.</p>	<p>X/1 The Principal shall notify CWS without delay in writing, by sending an e-mail to the e-mail address: <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> about all the changes concerning the Principal, which influence the services by CWS, thus especially: any change in the Principal's person, data of the contact persons (name, e-mail address, mobile phone number), location of the service (if the Principal stops its activities at the location of the service), opening hours of the Principal, or any extraordinary closing hours. If the Principal does not meet its present notification obligation, CWS shall be entitled to enforce any and all of the damage against the Principal suffered by CWS due to the failure of notification.</p>
<p>X/2. Bármely értesítés kizárólag akkor tekinthető közöltnek, ha az a CWS részére az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> e-mail címre vagy levelezési címére tértivevényes ajánlott postai küldeményként írásban megküldésre került, és e-mailen történő küldés esetén a kézhezvételt a CWS (nem automatikus olvasási értesítésben) írásban elismerte. Ezen pont alól kivételt képez a Felmondó nyilatkozat, amelynek beküldési módját a VI/5. fejezet tartalmazza.</p>	<p>X/2 Any notice to CWS shall be regarded as delivered only if sent to the e-mail address: <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> (and receipt is acknowledged in writing by CWS by means other than an automated read receipt) or to the postal address of CWS by registered mail. This point is not valid for the Termination notice for that accepted sending methods are described in section VI/5.</p>

<p>X/3. CWS a mindenkor hatályos Általános Szerződési Feltételeit a <a href="https://www.cws.com/hu-HU">https://www.cws.com/hu-HU</a> honlapon a Terms &amp; Conditions menüpont alatt teszi közzé és a mindenkor közzétett változat hatályonkívül helyezi a korábban közzétett változatokat.</p>	<p>X/3 CWS shall publish its currently effective General Terms and Conditions on its homepage: <a href="https://www.cws.com/hu-HU">https://www.cws.com/hu-HU</a> under the menu point Terms &amp; Conditions; the currently published version shall repeal the versions published earlier.</p>
<p>X/4. Amennyiben a jelen, módosított Általános Szerződési Feltételeknek illetve annak esetleges</p>	<p>X/4. If the Principal settles the first invoice following the date of the publication of this modified General</p>
<p>további módosításának közzététele időpontját követő első számlát a Megrendelő külön észrevételek nélkül kiegyenlíti, az a Megrendelő részéről az Általános Szerződési Feltételek és módosításaik kifejezett elfogadásának minősülnek.</p>	<p>Terms and Conditions or any additional modifications without making any special comments, it shall be deemed that the Principal have accepted the General Terms and Conditions and their modifications.</p>
<p>X/5. Amennyiben a Megrendelő az új Általános Szerződési Feltételeket és módosításait nem fogadja el, ez nem mentesíti őt a folyamatban lévő szolgáltatás ellenértékének a megfizetése alól, azonban a számla esedékességétől számított 8 napon belül az <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> elektronikus-levél címre küldött levélben, írásban közölnie kell CWS-val azt, hogy az új Általános Szerződési Feltételeket, illetőleg azok valamely módosítását nem fogadja el. .</p>	<p>X/5 Should the Principal not accept the new General Terms and Conditions and their modifications, this shall not exempt the Principal from paying the consideration of the service in progress, however, it shall notify CWS within 8 days after the due date of the invoice in writing, by sending an e-mail to the e-mail address: <a href="mailto:info.hu@cws.com">info.hu@cws.com</a> that it does not accept the new General Terms and Conditions or any of their modifications.</p>
<p>X/6. A CWS és a Megrendelő közötti jogviszonyok a jelen Általános Szerződési Feltételekhez és az esetleges egyéb írásbeli megállapodásokhoz igazodnak. A CWS hátrányára ráutaló magatartással történő szerződésmódosítás lehetőségét a Felek kizárják. Az egyéb általános üzleti feltételek (például a Megrendelő általános szerződési feltételei) akkor sem érvényesek, ha azok az adott esetben nem kifejezetten mondanak ellen a jelen Általános Szerződési Feltételeknek.</p>	<p>X/6 The legal relationships between CWS and the Principal shall be in line with the present General Terms and Conditions and any other written agreements. The possibility of an implied contract modification to the detriment of CWS is excluded by the parties. Other general business terms (for example the Principal's general terms) shall not be valid even if they do not expressly contradict to these General Terms and Conditions.</p>
<p>X/7. A CWS az esetleges szerződésszegésből eredő károkért való helytállási kötelezettségét a szerződésszegéssel érintett megrendelt áru, illetve szolgáltatás általános forgalmi adóval növelt vételárára, illetve díjára korlátozza.</p>	<p>X/7 CWS shall limit its liability for any damage caused by a breach of contract to the purchase price or fee of the ordered goods or services (increased by value added tax) affected by the breach.</p>
<p>X/8. A felek a jelen szerződéssel kapcsolatban felmerült jogvitákat megkísérlik bírósági eljárás nélkül rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek kikötik – a pertárgy értékétől függően – a Budai Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fejér Megyei Törvényszék nem-kizárólagos illetékességét.</p>	<p>X/8 The parties shall attempt to settle their legal disputes arising in connection with this contract outside court procedure. If this remains unsuccessful, the parties shall stipulate the non-exclusive competence of the Buda Central Districts Court or the Fejér County Tribunal, depending on the sum in dispute.</p>
<p>X/9. A jelen Általános Szerződési Feltételek magyar, valamint angol nyelven készültek. A magyar, illetve az angol nyelvű szöveg közötti bármilyen ellentmondás, vagy értelmezési vita esetén a magyar változat az irányadó.</p>	<p>X/9. These General Terms and Conditions have been prepared both in Hungarian and in English. In the case of any discrepancy between the two versions or in the case of any interpretation dispute the Hungarian version shall prevail.</p>



X/10. CWS fenntartja magának a jogot arra, hogy elálljon a szerződéstől bármiféle kötbér megfizetése nélkül abban az esetben, ha a szerződés ellenőrzése során az ügyfél részéről olyan körülményre derül fény, amely a szerződési feltételek teljesítését veszélyezteti.	X/10. CWS reserves its right to rescind the contract without paying any kind of liquidated damages in the case where, during the reviewing of the contract, any circumstance on the client's part arises which endangers the performance of the contractual conditions.
X/11. Jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben a Ptk, az irányadó.	X/11. Matters not regulated in these General Terms shall be governed by the Civil Code.
<b>Ezek a kiegészítésekkel és módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt új szövegezésű Általános Szerződési Feltételek 2024.05.01. napján lépnek hatályba.</b>	<b>The new text of these General Terms and Conditions incorporated in a unified structure with the additions and modifications shall come into force on 01<sup>d</sup> 05.2024.</b>

## CWS Hungary Kft. Kiegészítő díjak táblázata

(Az árak nettó árak és forintban értendők)

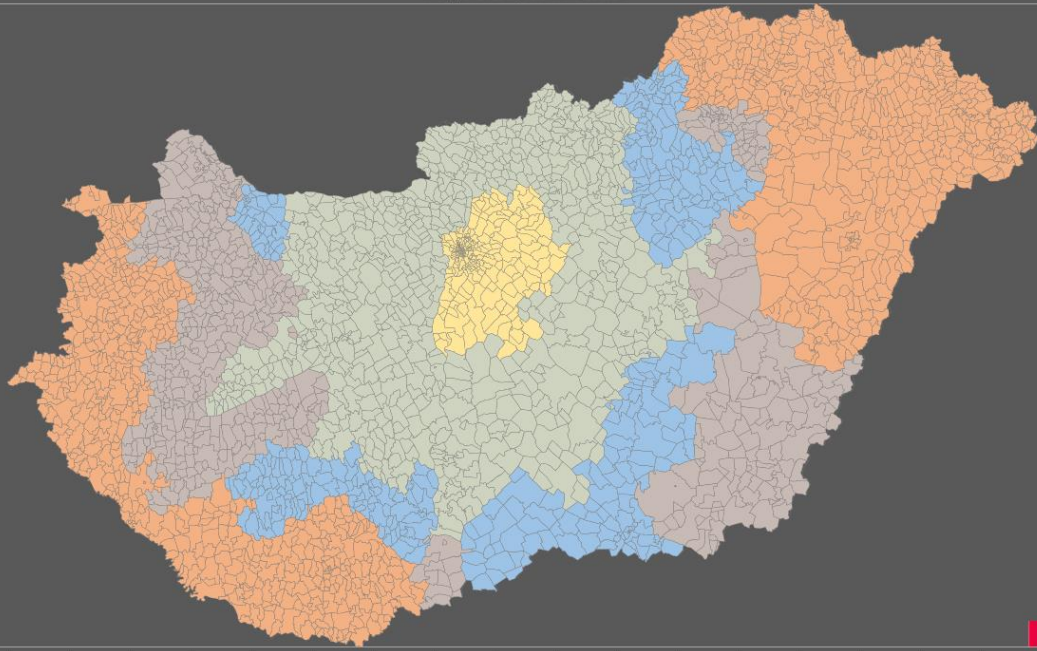
### Kiszállítási díj (címenként értendő)

Zóna 1	Zóna 2	Zóna 3	Zóna 4	Zóna 5
1700	2300	2900	3500	4000

Díj megnevezése		Ár/db	
		Budapest	Vidék
Szerelési díj (telepítési, átszerelési, leszerelési díjak) - normál falazat	adagolónként	1 400	2100
Feltekereselés díj (rolni)	darabonként	400	400
Szerződés és adat módosítás díja (admin díj)	alkalmanként	3 000	3 000
Egyedi szőnyegtervezési díj (design tétel)	Ügyfelenként	35 000	35 000
Papír alapú számla vagy számlamásolat	alkalmanként	1 490	1 490
Papír alapú szállítólevél	alkalmanként	1 990	1 990
Egyedi technikus karbantartási díj (Pamutrolni, folyadékadagolók)	adagolónként	890	890
Első fizetési felszólítási értesítő		ingyenes	
fizetési felszólítási második		5 000	5 000
fizetési felszólítási harmadik		5 000	5 000
Behajtási díj:			
0-30.000 Ft közötti tartozás esetén		5 000	5 000
30.000-75.000 Ft közötti tartozás esetén		10 000	10 000
75.000 Ft tartozást meghaladás esetén		a tartozás 20%-a	a tartozás 20%-a
Az árak nettó árak és Forintban értendők.			

Name of fee		Price per unit	
		Budapest	Countryside
Installation fee (installation, dismantling, removal fees) - normal masonry	per dispenser	1 400	2100
Winding-up fee (roll)	per item	400	400
Contract and data amendment fee (admin fee)	occasionally	3 000	3 000
Custom carpet design fee (design item)	Per customer	35 000	35 000
Paper invoice or copy of invoice	occasionally	1 490	1 490
Delivery note on paper	occasionally	1 990	1 990
Individual technician maintenance fee (Cotton roll, liquid dispensers)	per dispenser	890	890
First demand for payment		free	
demand for payment Second		5 000	5 000
demand for payment Third		5 000	5 000
Collection fee:			
For debts between HUF 0-30.000		5 000	5 000
For debts between HUF 30.000-75.000		10 000	10 000
for debts exceeding HUF 75.000		20% of the debt	20% of the debt
Prices are net prices and are quoted in HUF.			

Magyarországi zóna kiosztás



CWS